

Джоан Эйкен
«Третье желание»
(отрывок)

Перевод Баклановой Ирины
9 класс МАОУ «СОШ №132»

...Вместо величественной белой птицы у воды появился длиннорылый человек с золотой короной на голове, одетый во всё зелёное. Его глаза яростно сверкали, и выглядел он отнюдь не дружелюбно.

«Ну что ж, сэр, – грозно произнес он, – вижу, вы достаточно самоуверенны, чтобы знать некоторые законы магии. Вы думаете, что, поскольку по чистой случайности вызволили из неприятной ситуации Лесного Короля, вам следует получить умопомрачительное вознаграждение».

«Я хочу исполнения трёх желаний, ни больше ни меньше», – ответил мистер Питерс, пристально глядя на человека и сохраняя спокойствие.

«Три желания! Он хочет! Хитрец! Я еще не слышал о человеческом существе, которое извлекло бы пользу из своих желаний, в основном все они оказались в ещё более затруднительном положении, чем прежде. Забери свои желания, – он швырнул в воздух три безжизненных листочка, – и не обвиняй меня, если последнее из них ты потратишь на отмену действия двух других!»

Мистер Питерс поймал листочки и бережно положил два из них в бумажник. Когда он поднял глаза, лебедь снова плавал кругами посреди водоема, гневно отряхивая капли воды с длинной шеи.

Мистер Питерс стоял несколько минут, размышляя о том, как ему следует распорядиться полученным вознаграждением. Он очень хорошо знал, что дарованные три волшебных желания – это то, что по большей части доставляет заботы, и не собирался вести себя подобно леснику, который сначала по ошибке выразил желание получить колбаску, затем в бешенстве пожелал, чтобы она оказалась на кончике носа у его жены, и в результате вынужден был израсходовать последнее желание на отмену содеянного. Мистер Питерс обладал почти всем, что только хотел иметь, и был абсолютно доволен жизнью. Единственное, что заботило его, – смутное чувство одиночества и отсутствие того, с кем можно было бы встретить старость. Мистер Питерс решил осуществить первое желание, а два других – прибегнуть на крайний случай. Сорвав шип, он уколол язык, чтобы напомнить себе о недопустимости произнесения каких-либо опрометчивых слов вслух. Затем, держа третий листик в руке и внимательно оглядев окружающие его покрытые полумраком заросли кустарника, примулы, величественные буки и зеленовато-голубую воду канала, он произнес: «Хотелось бы мне иметь жену такую же прелестную, как этот лес».